

Секция «Теория, история и методология перевода»

Языковые особенности романа Джеймса Хогга «Исповедь оправданного грешника»

Полянцев Дмитрий Михайлович

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: okada-s@mail.ru

Анализ языковых средств представляется чрезвычайно важным, особенно когда мы имеем дело с романом Джеймса Хогга (1770 - 1835) «Исповедь оправданного грешника» (1824). Он не переведен на русский язык, но существуют несколько научных работ, описывающих особенности готического романа Джеймса Хогга в нашей стране. Среди них можно выделить диссертацию А.Д. Ивановой «Своеобразие художественного творчества Джеймса Хогга» и доклад Н.В. Погудиной «Столкновение исторической и индивидуальной памяти в романе Джеймса Хогга «Исповедь оправданного грешника». В то же время этот роман вызывает большой интерес у западных филологов.

В данном исследовании роман рассматривается с точки зрения использованных в нем лингвистических средств, а также мы придерживаемся мнения, что следует учитывать явления категоризации и концептуализации для понимания того, как мыслит и думает сам автор, а также его персонажи. По мнению Левицкого А.Э., «стремление к категоризации действительности составляет одну из важнейших сторон мыслительной активности человека» [Левицкий:110].

Анализ языковых средств, специфика лексической категоризации и концептуализации, проведенные в данном исследовании, считаем необходимым подспорьем в переводе произведений Джеймса Хогга на русский язык.

Источники и литература

- 1) Левицкий А.Э. Проблема частей речи в аспекте категоризации языковых единиц // Когнитивные исследования языка. Вып. VII. Типы категорий в языке. Тамбов, 2010. С. 110.